

STORIES OF DAILY LIFE FROM  
THE ROMAN WORLD

What did Roman children do first when they arrived at school in the morning? What excuse for missing school could be counted on to stave off a whipping from the teacher? What did a Roman banker do when someone came to borrow money? What did a Roman wife say when her husband came home drunk? The answers to such questions can be found not in mainstream ancient literature (whose writers had their minds on higher things) but in language textbooks for ancient Latin learners. These ‘Colloquia’ offer an ancient introduction to Roman culture, covering shopping, banking, bathing, dining, arguing, going to school, etc.; recently rediscovered, they are here presented for the first time in a format aimed at readers with no knowledge of Latin, Greek, or the ancient world. They come complete with introductory material, extensive illustrations, and a full explanation of their fascinating history.

ELEANOR DICKEY was educated at Bryn Mawr and Oxford, has taught in Canada and the United States, and is currently Professor of Classics at the University of Reading in England. She is a Fellow of the British Academy and has published more than 100 scholarly works, including *Greek Forms of Address* (1996), *Latin Forms of Address* (2002), *Ancient Greek Scholarship* (2007), *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana* (2012–15), *Learning Latin the Ancient Way* (2016), *Introduction to the Composition and Analysis of Greek Prose* (2016), and *Learn Latin from the Romans* (2017). She is a dedicated and passionate teacher who enjoys introducing students to the ancient world and has brought decades of experience to making this book clear and accessible to people with no prior background in classics.

Cambridge University Press

978-1-107-17680-5 — Stories of Daily Life from the Roman World

Edited and translated by Eleanor Dickey

Frontmatter

[More Information](#)

# STORIES OF DAILY LIFE FROM THE ROMAN WORLD

*Extracts from the Ancient Colloquia*

ELEANOR DICKEY

*University of Reading*

*with illustrations by the author*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-1-107-17680-5 — Stories of Daily Life from the Roman World  
Edited and translated by Eleanor Dickey  
Frontmatter  
[More Information](#)

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
4843/24, 2nd Floor, Ansari Road, Daryaganj, Delhi – 110002, India  
79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.  
It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of  
education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9781107176805](http://www.cambridge.org/9781107176805)  
DOI: 10.1017/9781316817261

© Eleanor Dickey 2017

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2017

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd Padstow Cornwall

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

NAMES: Dickey, Eleanor, author.

TITLE: Stories of daily life from the Roman world : extracts from the ancient  
Colloquia / Eleanor Dickey ; with illustrations by the author.

DESCRIPTION: Cambridge ; New York, NY : Cambridge University Press, 2017. |  
Includes bibliographical references and index. |

IDENTIFIERS: LCCN 2017012388 | ISBN 9781107176805 (alk. paper)

SUBJECTS: LCSH: Rome – Social life and customs. | Conduct of life – Rome.

CLASSIFICATION: LCC DS272 .H47 2017 | DDC 937–dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2017012388>

ISBN 978-1-107-17680-5 Hardback

ISBN 978-1-316-62728-0 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of  
URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication  
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,  
accurate or appropriate.

Cambridge University Press  
978-1-107-17680-5 — Stories of Daily Life from the Roman World  
Edited and translated by Eleanor Dickey  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

Dedicated to  
JUDY K. MORRIS  
and  
JONAS MORRIS  
with gratitude for many decades of inspiration

## Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> x
<i>Preface</i>	xv
1 Introduction	1
1.1 The Ancient Preface: Version 1	3
1.2 The Ancient Preface: Version 2	4
2 Days in the Lives of Schoolchildren	7
2.1 Further Reading	22
2.2 A Well-off Child	23
2.3 A Model Child	27
2.4 A Student in the Greek East?	34
2.5 Winning a School Competition	39
2.6 An Abbreviated Version	40
2.7 An Expanded Version	41
3 Let's Go to Court	48
3.1 Further Reading	50
3.2 Winning a Lawsuit	50
3.3 Two Criminal Trials in the Forum	52
3.4 The Easy Life of a Lawyer	55
3.5 Another Way to Resolve a Dispute	56
4 Financial Transactions	58
4.1 Further Reading	58
4.2 A Trip to the Bank	59
4.3 Two Attempts to Recover Loans	62
4.4 A Shopping Trip	63
5 Supporting Friends	66
5.1 Further Reading	66
5.2 Visiting the Sick	66

## VIII

## CONTENTS

5.3	Responding to an Appeal	68
5.4	Making Plans	71
5.5	Rebukes for Neglect	71
6	What to Say when Things do not go so Well	73
6.1	Preface to the Phrasebook	73
6.2	A Selection of Excuses	73
6.3	A Selection of Insults and Other Phrases to Use in Arguments	74
7	Lunch Time	77
7.1	Further Reading	77
7.2	Preparing for a Guest	77
7.3	A Celebratory Meal	84
8	Afternoons at the Baths	85
8.1	Further Reading	87
8.2	A Family Outing	88
8.3	Instructions to Slaves	93
8.4	A Deluxe Experience	95
9	Dinners	97
9.1	Further Reading	97
9.2	Preparations for a Big Dinner	97
9.3	A Dinner Party	100
9.4	Another Dinner Party	107
9.5	A Private Dinner	108
10	Bedtime	109
10.1	The Aftermath of an Orgy	109
10.2	Rebuking the Servants	110
10.3	Preparing for Bed	111
10.4	The Conclusion	114
11	Passages Providing Additional Context for the Colloquia	115
11.1	Philogelos	115
11.2	Graffiti from Pompeii	117
11.3	Vindolanda Tablets	118
11.4	Oxyrhynchus Papyri	120

## CONTENTS

IX

11.5	The Poems of Martial	122
11.6	Seneca, Letter 56.1–2	125
11.7	Apicius' Cookbook	126
11.8	The Edict of Diocletian	127
12	Further Information about the Colloquia	133
12.1	The Colloquia	133
12.2	The Hermeneumata Pseudodositheana	134
12.3	Language Study in Antiquity: Who and Why?	136
12.4	Language Study in Antiquity: How?	141
12.5	How the Colloquia were Used	142
12.6	The Translation System Used in the Colloquia	144
12.7	History and Transmission of the Colloquia	147
12.8	Other Colloquia	152
	<i>Appendix: A School Whipping at Pompeii?</i>	154
	<i>Bibliography</i>	159

## Figures

1	Educated woman with stylus and writing tablets as depicted on a first-century wall painting from Pompeii, now in the National Archaeological Museum in Naples, Italy (inv. 9084)	<i>page 5</i>
2	Modern English prose written with ancient conventions	8
3	Dryden, <i>Iliad</i> 1.1–8, written with ancient conventions	8
4	Chaucer, <i>Canterbury Tales</i> , General prologue lines 1–12, written with ancient conventions	9
5	Shakespeare, <i>Macbeth</i> , Act I scene 1, written first with ancient conventions and then with modern ones	10
6	Shakespeare, <i>Macbeth</i> , Act I scene 1, inaccurately hand-written with ancient conventions	11
7	Boy reading from a papyrus roll, as depicted on a first-century wall painting in the Villa of the Mysteries, Pompeii, Italy	12
8	Woman holding a tablet, as depicted on a second-century marble sarcophagus found near Rome and now in the Louvre Museum in Paris (inv. Ma 495)	14
9	Roman wax tablet containing Virgil, <i>Aeneid</i> 1.1–7, and stylus (reconstructions)	15
10	Rosewood pen and pottery inkwell, first or second century, found in Egypt and now in the Louvre Museum in Paris (inv. AF 1372 and E 22599)	16
11	Vindolanda tablet 343, first page	17
12	An ostrakon from Roman Egypt with the Greek alphabet, first to third century, now in the National and University Library in Strasbourg, France ( <i>O. Stras.</i> 1.805)	18
13	Papyrus roll containing a passage from the Colloquia (reconstruction based on the fourth- or fifth-century papyrus <i>P.Prag.</i> II.I18)	19



## LIST OF FIGURES

XI

14	Man with codex, as depicted on a second-century marble relief from Rome now in the Louvre Museum, Paris (inv. Ma 975)	20
15	Wooden board with a passage of Homer designed to be hung on a wall, Roman period, found in Egypt and now in the British Museum, London (inv. GR 1906.10–20.2); partly restored	22
16	A student arriving at school greets the teacher, as depicted on a second-century sandstone relief from a tomb at Neumagen, now in the Rheinisches Landesmuseum in Trier, Germany (inv. Nm. 180a 2); partly restored	25
17	Window with partially surviving shutters at the Villa of the Mysteries (Pompeii, Italy), first century	30
18	Roman-period wooden comb found at Oxyrhynchus, Egypt, and now in the British Museum, London (inv. GR 1911.6–6.4)	31
19	A Roman-period pottery lamp from Colchester (British Museum, London)	38
20	Roman pen knife with iron blade and wooden handle, first to third century (Xanten Archaeological Park, Germany)	39
21	Roman leather underpants, reconstructed on the basis of a garment found in London (Xanten Archaeological Park, Germany)	45
22	Miniature bronze altar for home devotions, second or third century, found in Egypt and now in the Louvre Museum in Paris (inv. E 11901)	45
23	One common layout of Roman counting boards	46
24	Auditorium of a late antique law school (Kom el-Dikka auditorium K at Alexandria, Egypt)	49
25	Financial transaction as depicted on a second- or third-century tomb relief from Neumagen, now in the Rheinisches Landesmuseum in Trier, Germany (inv. Nm. 303); partly restored	59
26	Roman seal ring with distinctive design (Romano-Germanic Museum, Cologne, Germany)	61
27	A clipped coin compared to a similar coin in its original condition (fourth-century <i>siliquae</i> from the Hoxne Hoard, now in the British Museum, London)	62

- |    |   |    |
|----|---|----|
| 28 | A <i>paenula</i> as depicted on a first-century terracotta figurine from Ruvo, Italy, now in the British Museum, London (inv. GR 1856.12–26.236)              | 64 |
| 29 | Reconstruction of part of a Roman <i>insula</i> , based on a drawing by Italo Gismondi reconstructing the House of the Thermopolium at Ostia (Calza 1923: 58) | 67 |
| 30 | Second-century statue of a Roman man wearing a toga (Romano-Germanic Museum, Cologne, Germany, inv. 2009.25)  | 70 |
| 31 | Stands for selling fish in the Roman market hall ( <i>macellum</i> ) in Naples, Italy   | 79 |
| 32 | Stand of a vegetable seller as depicted on a second-century terracotta relief from the Isola Sacra necropolis, now in the Museo Ostiense, Ostia, Italy        | 80 |
| 33 | Brazier made of bronze and iron, first century, found at Pompeii and now in the National Archaeological Museum, Naples, Italy (partly restored)               | 81 |
| 34 | Triclinium dining room with masonry couches and cushions set up ready for a meal (reconstruction at Xanten Archaeological Park, Germany)                      | 81 |
| 35 | Reclining banqueter as depicted on the first-century gravestone of Gaius Julius Baccus in the Romano-Germanic Museum in Cologne, Germany (inv. Stein 24)      | 82 |
| 36 | Roman glass tableware made at Cologne in the third and fourth centuries and now in the Romano-Germanic Museum in Cologne, Germany                             | 83 |
| 37 | Roman silver cup (first century, partly restored) and spoon, now in the British Museum (inv. GR 1867.5–8.1410 and GR 1913.5–31.7)                             | 84 |
| 38 | Caldarium of the reconstructed baths at Xanten Archaeological Park, Germany   | 85 |
| 39 | Plan of a typical bath: the men's bathing areas at the Stabian Baths at Pompeii (first century)   | 87 |
| 40 | A bathing party, as depicted on a fourth-century mosaic at Piazza Armerina, Sicily  | 89 |
| 41 | Twelve-seater public toilet in the third-century Bath of the Cyclopes at Dougga, Tunisia  | 90 |

## LIST OF FIGURES

XIII

42	Set of bronze strigils, first to third century, found at Cologne and now in the Romano-Germanic Museum in Cologne, Germany	91
43	Mosaic at the entrance to the tepidarium of a Roman bath in Timgad, Algeria (partly restored)	92
44	The final stages of a bath, as depicted on a fourth-century mosaic at Piazza Armerina, Sicily	94
45	Glass oil flask with bronze lid attached to handle by braided wire, first century (found at Pompeii and now in the National Archaeological Museum in Naples, Italy)	96
46	Pottery wine jug with built-in strainer, first century (Xanten Archaeological Park, Germany)	99
47	Roman bronze candlestick, second or third century, found in Cologne and now in the Romano-Germanic Museum in Cologne, Germany (inv. 24.403)	100
48	Roman wicker chair (reconstruction at Xanten Archaeological Park, Germany)	102
49	Water heater for use in a dining room, third century, found at Kaiseraugst and now in the Augusta Raurica Museum in Augst, Switzerland (inv. 1974.10376)	103
50	Diners reclining on couches, as depicted on a first-century wall painting in the House of the Chaste Lovers at Pompeii, Italy	104
51	One common seating plan for Roman dinners	104
52	Loaf of bread carbonised by the eruption of Vesuvius in the first century, found at Herculaneum and now in the National Archaeological Museum, Naples, Italy (inv. 84596)	105
53	Row of slaves offering drinks, as depicted on a fourth- or fifth-century mosaic from the House of Bacchus at Complutum, Spain	106
54	A Roman bed, fluffed up and ready to be slept in (reconstruction at Xanten Archaeological Park, Germany)	110
55	Doors barred from the inside (reconstruction based on a plaster cast of first-century barred doors at Pompeii)	112
56	First-century clay chamber pot in Pompeii, Italy (inv. SAP 31699); partly restored	113

- |    |   |     |
|----|---|-----|
| 57 | The beginning of passage 2.2 in its original columnar format, with an English translation also using columnar format and with ancient conventions | 145 |
| 58 | The beginning of passage 2.2 in its original columnar format, with an English translation also using columnar format and with modern conventions  | 146 |
| 59 | Engraving from plate xli (p. 213) of Anonymous (1762)   | 155 |

## *Preface*

The ancient Colloquia, a set of elementary language-learning materials from the Roman empire, contain fascinating information on many aspects of daily life in the Roman world, but they have long been neglected because until recently they had neither a modern edition nor a translation into any modern language. Most classicists have never heard of them, as indeed I had not until a few years ago. But as soon as I started working on these texts I fell in love with them; I felt they had tremendous potential and wanted everyone to be able to use them, a desire that led to production of a full scholarly edition of the Colloquia with translation and detailed commentary (Dickey 2012–15). That edition contains the arguments for the editorial and interpretive decisions underpinning the work presented here.

This book, by contrast, aims simply to present the Colloquia to non-specialist readers, people who would like to know what these texts tell us about ordinary life in the Roman empire and who are prepared to take my restoration and translation of the text on trust. Readers should be aware that alternative interpretations are often possible; note in particular that all words in italics are editorial additions, as are all speaker designations.

Because the Colloquia provide so much interesting information about daily life during the Roman empire, modern teachers may wish to use them as a cultural textbook, rather as ancient teachers did. For this purpose the Colloquia are only partly suitable, since many topics that we might expect to find in a well-rounded textbook on Roman civilisation are not mentioned in the Colloquia: love, marriage, agriculture, the army, and death, for example. But within their limitations, that is when combined with other sources that cover different topics, the Colloquia offer an excellent introduction to daily life during the empire. Therefore in designing this book I have tried to keep in mind both the needs of readers who would like to use the book as a general introduction to those aspects of Roman culture that the

Colloquia illuminate and readers whose main goal is to understand the Colloquia themselves.

Context for the Colloquia extracts presented here, therefore, is provided not only by the introductions to each passage and accompanying illustrations, but also by two additional chapters. The first of these (Chapter 11) includes parallel passages from other sources that readers might want to use alongside the Colloquia, selected on the basis of four criteria: that they be directly relevant to topics discussed in the Colloquia, roughly contemporary with the Colloquia, fun and interesting in their own right, and not from works that really ought to be read intact if one is interested in Roman daily life. For example, the letters of Cicero and Pliny, the novel of Petronius, the poems of Juvenal, and the plays of Plautus contain a good deal of information about daily life, and Quintilian's treatise on the education of an orator offers valuable insights into ancient education, but those are all works that can and should be read as wholes if one is interested in the topics they address; excerpts taken out of context would be inadequate to represent their contents and perhaps misleading. Indeed many people interested in daily life do read these texts separately and might well start with them rather than with the Colloquia, making extracts from them redundant here. The texts selected for use as parallels here are normally short; they include selections from the joke book of Philogelos, Vindolanda tablets, papyrus letters, inscriptions and graffiti, recipes from Apicius' cookbook, and poems of Martial. The final chapter offers a more detailed explanation of what the Colloquia are and how they were created, used, and transmitted to our time.

The illustrations are chosen on criteria similar to those governing the selection of parallel texts and aim to provide readers with images directly useful for understanding the Colloquia and the aspects of the Roman world to which they pertain. The illustrations are the visual equivalent of an ancient text in translation, in that they are all clear drawings of intact objects, immediately intelligible to the novice. Of course, many objects worth illustrating do not survive intact, and therefore the drawings sometimes show partial restorations (e.g. missing portions of a mosaic filled in when it is reasonably clear what they originally contained), modern reconstructions (e.g. the baths at the Xanten Archaeological Park), or artists' conceptions existing only on paper (e.g. Gismondi's drawing of Roman apartment buildings).

Restorations and reconstructions are signalled in the captions. Drawings rather than photographs are provided both because drawings are usually clearer and easier to understand than the type of photographs that can be included in a reasonably-priced book, and because partial restoration is much easier in a drawing. All the drawings are my own, though in some cases they are closely based on ones produced by earlier scholars (as acknowledged in the captions). These illustrations are no doubt less beautiful and evocative than photographs of ruins would be, just as a translation of a Latin poem is less beautiful and evocative than the original, but it is hoped that readers will find them clearer and more understandable to the same degree as a translation.

Restoration has its limits, however, just as translation does: it is important to be sure that one represents antiquity as it actually was, not as we like to think it was. For this reason one famous image does not appear in the chapter on ancient schooling; it can be found in the Appendix, with an explanation of why I do not think it belongs earlier in this book.

The choice of which aspects of the *Colloquia* to bring out in my explanatory text has been based on an assessment of which aspects of the information contained in the *Colloquia* are likely to be most useful and interesting to modern readers, given what other sources we already have about the ancient world. For example, although the *Colloquia* frequently mention food they are not really a good source for learning about ancient food, because we have many other ancient works that discuss food in far more depth; someone whose main goal is to learn about ancient food would not want to use the *Colloquia* as his or her first port of call. On the other hand the *Colloquia* are one of our best sources for information on ancient schools, not only because they say more about schools than about food, but also because other texts say less about schools: it would be entirely sensible to come first to the *Colloquia* when wanting to find out about ancient schools. I have accordingly focussed the explanatory material much more on topics for which the *Colloquia* represent an important resource than on topics for which they do not.

All translations are my own.

All dates are AD unless otherwise specified.

I am very grateful to Philomen Probert, Martin West, and Chia-Lin Hsu for reading drafts of this book and suggesting valuable corrections,

and to John Peter Wild for advice about several of the illustrations; all these people also offered much-needed encouragement. Fergus Millar kindly offered a correction to my original translation of passage 3.2. Vincent Hunink, who translated the Colloquia into Dutch for publication as *In een Romeins klaslokaal* (Athenaeum, 2017), challenged my interpretations of a number of passages, resulting in some important improvements over my earlier translations of the Colloquia: I am extremely grateful for his thoughtful suggestions, even on points where we ultimately had to agree to disagree. Likewise Arian Verheij, who translated my English for the same volume, has significantly improved the work by his insightful corrections. I am also grateful to the Leverhulme Trust for generous funding that enabled me to finish this project, to Ineke Sluiter and the University of Leiden for providing excellent facilities in which to work on it, to the Arts and Humanities Research Council for the funding that enabled me to carry out the research on which it is ultimately based, to Rolando Ferri for introducing me to the Colloquia and helping me understand them, to Michael Sharp for patient encouragement over a long period, and to Marianna Prizio, Malcolm Todd, and Henry Maas of Cambridge University Press for their care, attention, and sharp-eyed intelligence.